

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО	UMOWA WSPÓŁPRACY
м. Варшава «24» січня 2014р.	Warszawa dnia 24 stycznia 2014 r.
<p>Вища школа Міжнародних відносин і Американістики в Варшаві, по вул. Алеє Ярозолімське 44 вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «124» рішенням Міністерства національної освіти від 23.07.1997 року, в особі д-ра - Марка Грелевського Ректора Навчального закладу, надалі іменована «Навчальний заклад» з одної сторони, Тернопільський Національний Педагогічний Університет імені Володимира Гнатюка (Україна, м. Тернопіль, вул. М. Кривоноса, 2) в особі проректора з наукової роботи та міжнародного співробітництва Буяк Богдана Богдановича, надалі іменованого «Університет», з другої сторони, а також ТОВ «TVO» (Республіка Польща, м. Варшава, вул. Кілецька, буд. 41А/1) в особі члена правління Воротного Олега, який діє на Статуту товариства, та на підставі Договору №1/2013 від Вищої школи Міжнародних відносин і Американістики в Варшаві у (Республіка Польща), надалі іменована «Корпорація», при спільному згадуванні разом іменовані надалі «Сторони», уклали цей Договір про нижченаведене:</p>	<p>Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Amerykanistyki z siedzibą w Warszawie, Al. Jerozolimskie 44 (Rzeczpospolita Polska), wpisana do rejestru uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990r. o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 65, poz. 383, zm. Dz. U. z 2006 r., nr 46, poz.328), pod liczbą porządkową „124” na podstawie decyzji Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23.07.1997 roku, reprezentowaną przez dr. Marka Grzelewskiego - Rektora Uczelni, zwana dalej „Uczelnią” z jednej strony i Tamopolski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny imienia Wołodymyра Gnatiuka (Ukraina, Tamopol, ul.M.Krywonosa 2), reprezentowany przez prof. Bogdana Bujaka - Rektora Uniwersytetu, zwany dalej „Uniwersytet” z drugiej strony oraz „TVO” Sp. z o.o. (Rzeczpospolita Polska, Warszawa, ul. Kielecka 41A/1), reprezentowaną przez członka zarządu „Korporacji” Oleh Vorotnyy, działającej na podstawie Aktu Spółki, a także zawartej Umowy nr 1/2013 z Wyższą Szkołą Stosunków Międzynarodowych i Amerykanistyki (Rzeczpospolita Polska) - wspólnie wyżej wymienieni partnerzy zwani dalej „Stronami” sporządzili niniejszą Umowę o następującym brzmieniu:</p>
<p style="text-align: center;">§ 1 Предмет Договору</p> <p>Предметом даного Договору є:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними по його закінченні паралельного диплому (другого) Республіки Польща за обраними напрямками. 2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм. 3. Впровадження програм дистанційної освіти (E-learning) у навчальний процес студентів Університету, учасників проекту, 	<p style="text-align: center;">§ 1 Przedmiot Umowy</p> <p>Przedmiotem niniejszej Umowy jest:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Współpraca między Stronami w zakresie zabezpieczenia studentom Uniwersytetu możliwości równoległych studiów w Uczelni i otrzymania przez nich po ich ukończeniu dyplomu równoległego (drugiego) RP w zakresie wybranych kierunków studiów. 2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowych fachowców odpowiednich branży Stron w zakresie unifikacji i uzgodnienia planów i programów studiów. 3. Wdrożenie programów studiów na odległość (E-learning) do procesu uczelnianego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, drogą wykorzystania współczesnych technologii interaktywnych (w tym, E-platforma).

шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-platforma).

4. Зарахування на подальше навчання до Навчального закладу на ступінь «магістра» студентів Університету, згідно рекомендацій Університету.

§ 2

Зобов'язання сторін

1. Університет забезпечує відповідний контингент студентів, який навчатиметься за подвійними програмами згідно державних стандартів МОН України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. Університет спільно з Корпорацією проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів Університету.
3. Корпорація організовує прийом відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання відповідно до умов Навчального закладу.
4. Навчальний заклад зараховує, відповідно до поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «магістр».
5. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів Університет надає дані про виконання студентами Університету, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Навчальним закладом.
6. Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Університету, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи Moodle (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. Корпорація забезпечує, відповідно до вимог Навчального закладу, необхідну мовну адаптацію студентів Університету та мовний супровід проекту.
9. Навчальний заклад забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
10. Корпорація забезпечує резидентську

4. Zakwalifikowanie absolwentów wszystkich kierunków I stopnia posiadających dyplom licencjata lub inżyniera na studia II stopnia - magisterskie studentów Uniwersytetu, według rekomendacji Uniwersytetu.

§ 2

Zobowiązania Stron

1. Uniwersytet zabezpiecza odpowiedni kontyngent studentów, który będzie studiował według podwójnych programów zgodnie z państwowymi standardami Ministerstwa Oświaty i Nauki Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski lub według programów dalszych studiów II stopnia - magisterskich.
2. Uniwersytet wspólnie z Korporacją prowadzi niezbędne przedsięwzięcia organizacyjne w zakresie zaangażowania do projektu studentów Uniwersytetu.
3. Korporacja organizuje przyjęcie odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu dla równoległych studiów zgodnie z warunkami Uczelni.
4. Uczelnia przyjmuje, zgodnie ze złożonymi dokumentami, studentów Uniwersytetu na równoległe studia I stopnia lub studia II stopnia - magisterskie.
5. Zgodnie z uzgodnionymi wspólnie planami Uniwersytet udziela danych o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, planu przedmiotów ukraińskiego standardu państwowego, które ulegają uznaniu (zakwalifikowaniu) przez Uczelnię.
6. Uczelnia zabezpiecza wykłady z przedmiotów, które są obligatoryjne zgodnie z normatywami szkolnictwa wyższego RP.
7. Uczelnia zobowiązuje się do zabezpieczenia dostępu personalnego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-dydaktycznych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), stworzywszy wspólne centrum regionalne oświaty na odległość.
8. Korporacja zabezpiecza, zgodnie z wymogami Uczelni, niezbędne przygotowanie z języka polskiego i angielskiego w zakresie podstawowym studentów Uniwersytetu oraz asystę językową projektu.
9. Uczelnia zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
10. Korporacja zabezpiecza wsparcie rezydenckie ukraińskich uczestników projektu podczas pobytu na terytorium RP.
11. Drogą wspólnych starań Stron zabezpiecza organizację pracy szkół (językowych) letnich

підтримку українських учасників проекту під час перебування на території Республіки Польща.

11. Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі Університету, так і на базі Навчального закладу.
12. Навчальний заклад та Університет забезпечують академічні обміни своїх працівників, перепідготовку та підвищення кваліфікації сторін.
13. Навчальний заклад та Університет організують спільні наукові, навчальні, методичні дослідження та їх публікацію, в тому числі, публікації молодих науковців у виданнях Навчального закладу.
14. Навчальний заклад та Університет організують спільні семінари, конференції.
15. Навчальний заклад та Університет створюють спільні методичні об'єднання як на території Польщі, так і на території України.
16. Зусиллями Сторін організується проведення моніторингу потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали, відповідно, український та європейський дипломи.
17. Створення Сторонами мережі підшефних середніх навчальних закладів західного регіону України, випускники яких мали б змогу отримати разом з українським атестатом державний атестат про середню освіту Республіки Польща та були адаптовані до успішного навчання в подальшому за стандартами вищої школи України та Республіки Польща.
18. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена трьома Сторонами. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці і, ні в якому разі, не обмежує автономію сторін.

§ 3

Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує виняткову (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентом даної категорії ОКР «бакалавр» або «магістр» Навчального закладу.

zarówno na bazie Uniwersytetu, jak i na bazie Uczelni.

12. Uczelnia i Uniwersytet zabezpieczają wymianę akademicką między swoimi pracownikami, ich przekwalifikowanie oraz podnoszenie ich kwalifikacji.
13. Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne badania naukowe, dydaktyczne i metodyczne oraz ich publikacje, w tym publikacje młodych naukowców w wydaniach Uczelni.
14. Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne seminaria, konferencje.
15. Uczelnia i Uniwersytet stwarzają wspólne zrzeczenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.
16. Drogą starań Stron organizują przeprowadzenie monitorowania potrzeb regionalnych rynków pracy wśród młodych fachowców, którzy otrzymali odpowiednio dyplomy ukraiński i europejski.
17. Stworzenie przez Strony sieci podjętych opieką uczelni średnich zachodniego regionu Ukrainy, których absolwenci mieliby możliwość otrzymać razem z ukraińskim świadectwem świadectwo państwowe o wykształceniu średnim RP i byli adaptowani do pomyślnej nauki dalej według standardów szkolnictwa wyższego Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski.
18. Cała wykonywana działalność, według przedmiotu niniejszej Umowy, powinna być uzgodniona i wyznaczona przez trzy Strony. Taka wspólna Umowa określa tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żaden sposób nie ogranicza autonomii Stron.

§ 3

Finansowanie

- a.i.1.a.i.1. Zakres rekomendowanego przez bazową partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, obopólnie uzgodnionych planów i programów studiów oraz wykładanych przedmiotów kształci wyjątkową (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta wykształcenia I stopnia-licencjata lub II stopnia-magistra ukończonej uczelni.
- a.i.1.a.i.2. Finansowanie odbywa się kosztem przyciągnięcia grantów, kosztów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw, kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa jest ważna z dniem jej

2. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів; коштів організацій, установ, підприємств; коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4

Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично поновлений, якщо не буде анульованим однією з сторін.
3. Про закінчення Договору має бути повідомлено у письмовій формі до установ Сторін за 1 (один) рік до закінчення Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у трьох однакових примірниках, по одному примірнику для кожної зі Сторін.
5. По закінченні терміну Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані

podpisania i działa 5 lat.

2. Niniejsza Umowa będzie automatycznie ponowiona, jeśli nie zostanie skasowana przez jedną ze Stron.
3. O zakończeniu ważności Umowy ma być zawiadomiono pisemnie pod rygorem nieważności instytucje Stron nie później niż za 1 (jeden) rok do ukończenia terminu ważności Umowy.
4. Niniejszą Umowę sporządzono w dwu językach (polskim i ukraińskim) w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
5. Po ukończeniu terminu ważności Umowy wszystkie ww. zobowiązania mają być w pełni wykonane.

Ім'я : Марек Грзельський

Ректор Вищої школи
Міжнародних відносин і
Американістики

PROREKTOR WSSMIA

dr Marek Grzelewski

Підпис

dr Marek Grzelewski
Rektor Wyższej Szkoły Stosunków
Międzynarodowych i
Amerykanistyki

Podpis

Дата:

Ім'я: проф. Буюк Богдан

Проректор з наукової роботи та
міжнародного співробітництва
Тернопільського Національного
Педагогічного Університету імені
Володимира Гнатюка

Підпис

Prof. Bujak Bogdan

Prorektor do Spraw badań i
współpracy międzynarodowej
Tarnopolski Narodowy Uniwersytet
Pedagogiczny im. Wołodymyra
Gnatjuka

Podpis

Дата:

Ім'я: Воротний Олег

Член правління ТОВ «ТВО»

Підпис

Członek zarządu
«TVO»

TVO Sp. z o.o.

ul. Kielecka 41A/1, 02-530 Warszawa

Podpis NIP: 5213652611

tel. +48509862478

Дата:

24.01.2014

24.01.2014

24.01.2014